

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.148.150>

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЭЛЕМЕНТОМ «GREEN» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Научная статья

Команова А.Ю.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-4659-314X;

¹ Российский государственный аграрный университет МСХА имени К.А. Тимирязева, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (scaralla[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье нами рассматривается понятие экологического дискурса, а также функционирование определенных языковых единиц в рамках исследуемого контекста. Экологический дискурс представляет собой устные и письменные тексты, связанные с темой защиты окружающей среды, экологии, а также сохранения природных ресурсов, и является наиболее важным и актуальным элементом лингвистической науки в настоящее время.

Целью данной статьи является лингвистическое исследование процессов фразеологизации элемента *green* в контексте экологического дискурса в рамках сложившейся языковой действительности англоязычной культуры.

В качестве основного метода применялся метод критического дискурс-анализа для выявления особенностей социального контекста, в котором функционируют фразеологические единицы (далее ФЕ) с колоративом *green*. Описательный метод использовался для выявления синтаксических и семантических особенностей анализируемых языковых единиц. При рассмотрении фразеологизмов в рамках экологического дискурса использовался метод компонентного анализа, контекстуального анализа, а также метод интерпретации для выделения функций стилистических особенностей ФЕ.

Наиболее ярко функционирование фразеологизмов с колоративом *green* представлено именно в экологическом дискурсе, поскольку данный цветовой компонент непосредственно связан с цветом растений и с давних времен употреблялся применительно к живой природе в целом. В статье представлено функционирование фразеологизмов с компонентом *green* в экологическом дискурсе, осуществляемое при помощи использования автором метафоры, языковой игры, а также различного вида трансформаций.

Фразеологизмы с колоративом *green* выполняют функции мелиорации, детериоризации и манипуляции, реализуемые в экологическом дискурсе за счет употребления метафоры и языковой игры.

Ключевые слова: экологический дискурс, фразеологизмы с элементом *green*, семантические трансформации, синтаксические трансформации, языковая игра.

FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ELEMENT "GREEN" IN ENGLISH-LANGUAGE ECOLOGICAL DISCOURSE

Research article

Komanova A.Y.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-4659-314X;

¹ Russian State Agrarian University of the Moscow State Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (scaralla[at]mail.ru)

Abstract

In this article, we examine the concept of ecological discourse, as well as the functioning of certain linguistic units within the studied context. Ecological discourse represents oral and written texts related to the topic of environmental protection, ecology, as well as the preservation of natural resources, and is the most important and relevant element of linguistic science at present.

The aim of this article is a linguistic study of the processes of phraseologization of the element *green* in the context of ecological discourse within the established linguistic reality of English-speaking culture.

The method of critical discourse analysis was used as the main method to identify the features of the social context in which the phraseological units (hereinafter FU) with the colourative green function. The descriptive method was used to identify syntactic and semantic specifics of the analysed linguistic units. The method of component analysis, contextual analysis, as well as the method of interpretation were used to identify the functions of stylistic features of PUs when studying phraseological units within the framework of ecological discourse.

The functioning of phraseological units with the colourative *green* is most vividly represented in ecological discourse, since this colour component is directly related to the colour of plants and has been used in relation to wildlife in general since ancient times. The article presents the functioning of phraseological units with the component *green* in ecological discourse, carried out by means of the author's use of metaphor, linguistic play, as well as various kinds of transformations.

Phraseological units with the colourative *green* perform the functions of amelioration, deterioration and manipulation, which are implemented in ecological discourse through the use of metaphor and linguistic play.

Keywords: ecological discourse, phraseological units with the element green, semantic transformations, syntactic transformations, linguistic game.

Введение

Язык представляет собой неотъемлемую часть системы взаимоотношений человека и природы, Эту связь между языком, языковой личностью и окружающей средой изучает эколлингвистика. Эколлингвистика – это одно из новых научных направлений в области языкознания, которое возникло в 70-е годы XX века на стыке наук – экологии и лингвистики.

Английский лингвист М. Хэлидэй считается основоположником явления языковой экологии. В своих исследованиях ученый рассматривал такие теоретические вопросы, как взаимосвязь языковых структур и единиц текстов, задействованных в освещении вопросов, связанных с проблемами окружающей среды. Кроме того, М. Хэлидэй также изучал вопрос доступности и возможности решения экологических проблем посредством использования тех или иных языковых единиц. По мнению ученого, основной задачей лингвистики является изучение языкового конструирования реальности таким образом, чтобы язык рассматривался как основной компонент формирования сознания, образа жизни и системы ценностей человека, и являлся особенно важным в рамках взаимодействия человека с окружающей действительностью [8, С. 137].

Экологический дискурс является объектом исследования языковой экологии или эколлингвистики. В целом экологический дискурс представляет собой множество устных и письменных текстов, объединенных темами экологии, природы и охраны окружающей среды, целью которых является формирование экологического сознания общества [6, С. 130].

Экологический дискурс выполняет важнейшую функцию в формировании отношения людей к природе. Под экологическим дискурсом понимают «множество текстов различных функциональных стилей и жанров, от монографий до произведений популярной и художественной литературы, как выражение в языке экологических тем и проблем. Это связный, устный или письменный текст, обусловленный ситуацией общения на экологические темы» [6, С. 126]. Основной идеей и темой экологического дискурса являются природа и состояние окружающей среды.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что функционирование ФЕ с колоративом *green* в области экологического дискурса как важного инструмента для целенаправленных действий в области охраны окружающей среды и формирования бережного отношения к природе, недостаточно исследовано.

Научная новизна данной статьи состоит в том, что нами впервые было рассмотрено функционирование ФЕ с колоративом *green* (поскольку данный колоратив имеет непосредственное отношение к цвету живой природы) в рамках экологического дискурса с учетом семантических, структурных и стилистических особенностей ФЕ, выявленных в различных видах фразеологических трансформаций.

Основная часть

С давних времен лексема *green* употребляется применительно к живым растениям, а также в образном смысле при описании свежескошенной травы, в связи с чем данный колоратив начал употребляться в контексте всего нового и неизведанного. В древнеанглийском существовал глагол *growan*, современный *to grow*, имевший общий корень с колоративом *green*, в связи с чем данное цветообозначение употреблялось при описании всего живого, существующего в окружающем мире [7, С. 56-60].

Однако в разных культурах колоратив *green* мог быть связан с различными и противоречивыми предметами и явлениями. Зеленый цвет мог ассоциироваться с надеждой, ростом и развитием, или смертью, болезнью, завистью [2, С. 18]. Несмотря на то, что в английском языке присутствуют все вышеперечисленные значения компонента *green*, наиболее распространенной ассоциацией является отсылка к свежести природы, растений и окружающей среды в целом [1, С. 132].

Примером таких выражений являются *green hills, green tops of the pine trees, green ocean, brown-green mud*.

Цветовая картина мира в культурном, бытовом и историческом контексте находит наиболее полное отражение при помощи внедрения сознания объектов действительности через языковые знаки, фразеологические единицы. В рамках данного исследования нами рассматривается функционирование фразеологизмов с элементом *green* в экологическом контексте, что предполагает наличие определенного рода трансформаций, применяемых согласно идейной задумке авторов высказываний, а именно: семантические, лексические, синтаксические, морфологические и словообразовательные [3, С. 376].

Фразеологизмы с элементами цветообозначения по своей структуре представляют собой номинативные образования, которые подразделяются на субстантивные, адъективные, адвербиальные и глагольные обороты, а также коммуникативные фразеологизмы, имеющие структуру предложения. Экспрессивность является одним из главных признаков номинативных фразеологических единиц. К многовершинным образованиям данной категории относятся фразеологизмы с одной или двумя знаменательными лексемами, фраземы, имеющие структуру словосочетания и обороты со структурой придаточного предложения [4].

Субстантивные фразеологизмы с элементами цветообозначения представляют собой, как правило, двухвершинные или много вершинные конструкции, полностью или частично переосмысленные. Для подобных сочетаний характерны метафорическое или метонимическое переосмысления, которые, в свою очередь, могут быть гиперболическими или эвфемистическими [5, С. 78].

Далее мы рассмотрим функционирование фразеологизмов с цветовым компонентом *green* на примере англоязычных статей экологической направленности.

Например, в газете *Washington Post* приведена статья «*Buying renewable energy doesn't mean what you think*», в которой мы видим, как именно автор статьи воздействует на сознание читателя, вызывая положительное подкрепление для бережного отношения к окружающей среде.

«*The popular method of buying renewable 'credits' for emissions inflates green power claims. ... Other solutions include trying to track the actual emissions avoided by any purchase of green power, or simply requiring companies to report the emissions of the electricity used in their area*» [9].

Фразеологическая единица *green power* относится к категории субстантивных двухвершинных метафорически переосмысленных фразеологизмов. Значение конвенционального фразеологизма *green power* (сила и власть) относится к экономической сфере, но в данном примере является также отсылкой к проблеме защиты окружающей среды при помощи использования «зеленой» энергии в рамках экологического дискурса. Автор статьи использовал языковую игру, которая достигается посредством смешения стилей и внедрения экономических терминов (*green power, purchase, credits*) в экологический контекст. Таким образом, используя данный фразеологизм, автор подчеркивает необходимость применения экологически чистой энергии для сохранения окружающей среды, воздействуя на сознание читателя.

В следующем примере, под названием «*Is Environmental pollution green around gills? And one foot in grave?*» мы видим, что автор статьи также пытается воздействовать на читателя, призывая к более бережному отношению к природе посредством использования коммуникативного фразеологизма с колоративом *green*.

«*Pollution is one foot in the grave. It is green around the gills. The only solution to pollution is dilution. Let's nurture the nature, so that we can have a better future. Pollution kills at least nine million people and costs trillions of dollars every year, according to the most comprehensive global analysis to date, which warns the crisis «threatens the continuing survival of human societies»*» [11].

It is green around the gills представляет собой многовершинную конструкцию. Значение конвенционального фразеологизма *to be green around the gills* – выглядеть болезненно, нездорово. В данном случае мы наблюдаем семантическую трансформацию, так как колоратив *green* является отсылкой не только к нездоровому цвету кожи, но и к экологическим проблемам, описанным в отрывке. Таким образом, фразеологизм выполняет функцию детериоризации: автор целенаправленно подчеркивает катастрофическое положение окружающей среды по причине глобального загрязнения.

Далее рассмотрим выполнение функции мелиорации в рамках экологического дискурса на примере туристического блога, а именно «*Introduction to Tourist Attractions in Southern and Northern Xinjiang*»:

«*The lake is as green as jade and is surrounded by majestic snow-capped mountains, just like a fairyland. Strolling around the lake and admiring the spectacular natural beauty is a peaceful and unforgettable experience*» [12].

Фразеологизм *as green as jade* является примером компаративной адъективной фразеологической единицы. Автор описывает наиболее привлекательное место для туристов и при помощи фразеологизма усиливает положительное восприятие достопримечательности читателями.

Рассмотрим выполнение функции манипуляции при помощи употребления фразеологизмов с колоративом *green* в экологическом дискурсе на примере статьи о садоводстве, представленной в газете *Daily Mail*:

«*Expert Charlotte Howard explains why you should avoid trendy artificial lawns.*

The grass is always greener... when it is not grass at all. That is at least according to the latest trend that sees Brits tearing up healthy lawns for a plastic alternative» [10].

В статье ставится под сомнение целесообразность использования искусственной травы для газонов. Фразеологизм является примером коммуникативной фразеологической единицы, претерпевшей синтаксическую трансформацию. Конвенциональный фразеологизм *The grass is always greener on the other side of the lawn* представляет собой метафорическую коллокацию, а трансформированная ФЕ призывает читателя задуматься о негативных последствиях использования искусственного газона. Таким образом, данный фразеологизм выполняет манипулятивную функцию в рамках экологического дискурса, подчеркивая острую необходимость заботы об окружающей среде и отказа от использования токсичных материалов.

Заключение

Функционирование фразеологизмов с цветовым компонентом *green* в экологическом дискурсе вызывает огромный интерес, поскольку проблема заботы об окружающей среде является наиболее актуальной в настоящее время. Эколингвистика влияет на сознание человека, а инструментом языковой экологии является именно экологический дискурс в различных его проявлениях. Таким образом мы видим, как авторы высказываний оказывают влияние на сознание и намерения читателя посредством языковых приемов, таких как языковая игра, метафоры и различного рода фразеологические трансформации. Кроме того, основными функциями фразеологизмов с цветовым компонентом *green* являются функция мелиорации, детериоризации и манипуляции, которые достигаются при помощи использования авторами вышеперечисленных языковых приемов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.148.150.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.148.150.1>

Список литературы / References

1. Бояркина А.А. Репрезентация зеленого цвета в публицистических текстах посредством английских и немецких существительных и глаголов / А.А. Бояркина // *Litera*. — 2023. — № 4. — С. 131–144.
2. Власова Е.А. Символика цветообозначений в британском и американском вариантах английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Власова Екатерина Анатольевна. — М., 2008. — 24 с.
3. Калинина Н.А. Роль модификации фразеологических единиц в языке англоязычной и немецкоязычной прессы / Н.А. Калинина, А.Ю. Команова, Е.Н. Ширлина // *Матер. II Междунар. науч.-практ. конф.* (Белгород, 20-21 апреля, 216 г.). — Белгород: Изд-во БелГУ, 2016. — С. 374–381.
4. Кирсанова М.М. Фразеологизмы французского языка: к проблеме интерпретации / М.М. Кирсанова // *Матер. I Междунар. науч.-практ. конф.* (Москва, 19–21 октября, 2023 г.). — Москва: Изд-во РГАУ-МСХА им. К.А. Тимирязева, 2023.
5. Команова А.Ю. Функционирование фразеологизмов с элементами цветообозначения в англоязычном медиадискурсе: дис. ... канд. филол. наук / А.Ю. Команова. — Смоленск, 2018. — 165 с.
6. Курилова Н.В. К проблеме исследования экологического дискурса / Н.В. Курилова // *Матер. междунар. науч.-практ. конф.* (Тюмень, 11–13 ноября, 2010 г.). — Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2010. — С. 125–130.
7. Мужикова О.Н. Концепты цвета в картине мира английского сленга: дис. ... канд. филол. наук / О.Н. Мужикова. — Санкт-Петербург, 2016. — 204 с.
8. Halliday M.A.K. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* / M.A.K. Halliday. — London: Edward Arnold, 1978. — 256 p.
9. Osaka Sh. Buying renewable energy doesn't mean what you think / Sh. Osaka, H. Haymond // *Washington Post*. — 2023. — URL: <https://www.washingtonpost.com/climate-environment/2023/06/21/renewable-energy-credits-certificates-greenwashing/> (accessed: 01.08.2024)
10. Price O. I'm a professional garden designer and here are 18 reasons why you should NEVER install fake grass / O. Price // *Daily Mail*. — 2023. — URL: <https://www.dailymail.co.uk/property/article-11886147/Im-professional-garden-designer-18-reasons-NEVER-install-fake-grass.html> (accessed: 31.07.2024)
11. Raghavendraro V.M. Is Environmental pollution green around gills? And one foot in grave? / V.M. Raghavendraro // *International Journal of Scientific Research*. — 2018. — № 7 (3).
12. Introduction to Tourist Attractions in Southern and Northern Xinjiang // *Northern Xinjiang Attractions, Southern Xinjiang Attractions*. — 2021. — URL: <https://player-travel.com/en/xinjiangtouristattractions/> (accessed: 01.08.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Boyarkina A.A. *Reprezentaciya zelenogo cveta v publicisticheskikh tekstah posredstvom anglijskikh i nemeckikh sushchestvitel'nyh i glagolov* [Representation of green color in journalistic texts by means of English and German nouns and verbs] / A.A. Boyarkina // *Litera*. — 2023. — № 4. — P. 131–144. [in Russian]
2. Vlasova E.A. *Simvolika cvetooboznachenij v britanskom i amerikanskom variantah anglijskogo yazyka* [The symbolism of color denomination in British and American versions of English language]: abstract dis. ... of PhD in Philology / Vlasova Ekaterina Anatolyevna. — M., 2008. — 24 p. [in Russian]
3. Kalinina N.A. *Rol' modifikacii frazeologicheskikh edinic v yazyke angloyazychnoj i nemeckoyazychnoj pressy*: [The role of modification of phraseological units in the language of the English-speaking and German-speaking press] / N.A. Kalinina, A.Yu. Komanova, E.N. SHirlina // *Mater. II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* (Belgorod, 20-21 aprelya, 216 g.) [Materials of the II International Scientific and Practical Conference (Belgorod, April 20-21, 216)]. — Belgorod: Publishing House of BelSU, 2016. — P. 374–381. [in Russian]
4. Kirsanova M.M. *Frazeologizmy francuzskogo yazyka: k probleme interpretacii* [Phraseological units of French language: the problem of interpretation] / M.M. Kirsanova // *Mater. I Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* (Moskva, 19–21 oktyabrya, 2023 g.) [Materials of the I International Scientific and Practical Conference (Moscow, October 19-21, 2023)]. — Moscow: Publishing House of the Russian State Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev, 2023. [in Russian]
5. Komanova A.Yu. *Funkcionirovanie frazeologizmov s elementami cvetooboznacheniya v angloyazychnom mediadiskurse* [The functioning of phraseological units with elements of color denomination in the English media discourse]: dis. ... of PhD in Philology / A.Yu. Komanova. — Smolensk, 2018. — 165 p. [in Russian]
6. Kurilova N.V. *K probleme issledovaniya ekologicheskogo diskursa* [The problem of the study of ecological discourse] / N.V. Kurilova // *Mater. mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* (Tyumen', 11–13 noyabrya, 2010 g.) [Materials of the International Scientific and Practical Conference. (Tyumen, November 11-13, 2010)]. — Tyumen: Publishing House of TSU, 2010. — P. 125–130. [in Russian]
7. Muzhikova O.N. *Koncepty cveta v kartine mira anglijskogo slenga* [Concepts of color in the picture of the world of English slang]: dis. ... of PhD in Philology / O.N. Muzhikova. — St. Petersburg, 2016. — 204 p. [in Russian]
8. Halliday M.A.K. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* / M.A.K. Halliday. — London: Edward Arnold, 1978. — 256 p.
9. Osaka Sh. Buying renewable energy doesn't mean what you think / Sh. Osaka, H. Haymond // *Washington Post*. — 2023. — URL: <https://www.washingtonpost.com/climate-environment/2023/06/21/renewable-energy-credits-certificates-greenwashing/> (accessed: 01.08.2024)
10. Price O. I'm a professional garden designer and here are 18 reasons why you should NEVER install fake grass / O. Price // *Daily Mail*. — 2023. — URL: <https://www.dailymail.co.uk/property/article-11886147/Im-professional-garden-designer-18-reasons-NEVER-install-fake-grass.html> (accessed: 31.07.2024)
11. Raghavendraro V.M. Is Environmental pollution green around gills? And one foot in grave? / V.M. Raghavendraro // *International Journal of Scientific Research*. — 2018. — № 7 (3).

12. Introduction to Tourist Attractions in Southern and Northern Xinjiang // Northern Xinjiang Attractions, Southern Xinjiang Attractions. — 2021. — URL: <https://player-travel.com/en/xinjiangtouristattractions/> (accessed: 01.08.2024)